LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y EL ANÁLISIS DE ERRORES EN LA ENSEÑANZA DEL USO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR A ALUMNOS DE LENGUA MATERNA ALEMANA

CONSUELO MORENO

En nuestra intervención vamos a analizar dos problemas típicos, frecuentes y de difícil solución, a los que se tiene que enfrentar todo alumno de lengua materna alemana que haya emprendido la tarea de aprender español: el uso de *ser* y *estar.*

En el presente análisis seguiremos los planteamientos de los métodos de investigación que hemos mencionado anteriormente: análisis contrastivo / análisis de errores e interlengua.

Las conclusiones que vamos a presentar proceden, no tanto de un análisis de errores en el sentido más estricto, sino de las reflexiones propias acerca del proceso de aprendizaje de nuestros alumnos. En este proceso hemos observado que, a medida que aumenta el nivel de conocimientos en la segunda lengua, pierde relevancia como fuente de errores la lengua materna, siendo la causa de ellos, en muchas ocasiones, no su propia lengua, sino la interlengua que el alumno crea por sí mismo tras un proceso de reflexión sobre el nuevo sistema lingüístico que está aprendiendo. Este proceso de interiorización de las nuevas estructuras aprendidas le llevará a muchas conclusiones erróneas que resultan a menudo más difíciles de corregir y erradicar que las provocadas por interferencias de la propia lengua materna.

1. Ser y estar.

El aprendizaje y dominio del uso de los verbos españoles *ser* y *estar* es sin duda unos de los mayores problemas a los que se enfrentan los alumnos extranjeros y no sólo los de lengua materna alemana, si bien es a estos últimos a los que hemos dedicado nuestra atención por ser con ellos con los que trabajamos desde hace muchos años.

Cuando nos encontramos en la situación de tener que explicar a un alumno extranjero la diferencia existente entre estos dos verbos para que aprenda a utilizarlos correctamente, lo primero que solemos hacer es dirigirnos a las gra-

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

máticas o manuales al uso para encontrar en ellos una explicación satisfactoria; ésta suele girar en torno a dos ideas fundamentales: *estar* expresa lo momentáneo y *ser* lo permanente o estable. Esta definición es útil en muchas ocasiones pero también insuficiente en otras muchas. Nosotras vamos a intentar dar unas breves directrices que ayuden a hacer más comprensibles los valores de estos dos verbos a alumnos de lengua materna alemana. Estas directrices se basarán en dos puntos concretos: a) tratar de averiguar dónde está el origen de la confusión, y b) buscar en cada caso, y principalmente en aquéllos más conflictivos, la correspondencia en su lengua, siempre que sea posible.

Para explicar los valores semánticos de estos dos verbos, empezaremos por hacer una clasificación de los usos de ambos ateniéndonos a dos aspectos: a) su contenido semántico, y b) la naturaleza del elemento que funciona como predicado nominal de los verbos *ser* o *estar*.

Según el contenido semántico podríamos establecer una serie de valores que se delimitan muy bien entre los dos verbos y que, en principio, no deberían ser fuente de error. Prácticamente todos ellos pueden tener correspondencia en alemán con el verbo que tradicionalmente se da como equivalente de *ser* y *estar* en esa lengua: el verbo *sein*. No obstante, el que el estudiante de lengua materna alemana aprenda a utilizar en cada caso el verbo correcto no debe presentar ningún problema, pues sus campos semánticos están claramente delimitados. Estos son:

1.1. *Ser*

1.1.1. *ser*+adverbio o locución adverbial con valor temporal.

Es tarde	Es *ist* spät
Es de noche	Es *ist* Nacht
Es la una	Es *ist* ein Uhr
Son las dos	Es *ist* zwei Uhr
Hoy *es* tres de enero	Heute *ist* der dritte Januar

En casos como estos, el alumno no debería tener ningún problema ya que son estructuras de claro valor temporal en las que el estudiante debe saber que sólo es posible el verbo *ser*. Yo me atrevería a afirmar que en un primer nivel de aprendizaje –nivel elemental– el alumno aprende a distinguir claramente estos valores y que no los confunde hasta que ha avanzado en el nivel de conocimientos de la lengua española. Es entonces cuando empieza a utilizar frases como

**Está* de noche **Está* tres de enero,

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

errores que tienen, sin duda, su origen en la interlengua creada por el alumno al reflexionar e interiorizar la regla, en cierto modo errónea, de *estar = momentáneo*, de donde deduce que *está de noche* o *está tres de enero* son las formas correctas porque esa condición va a cambiar y llegará el momento en el que **estará de día* o **estará cuatro de enero*

1.1.2. *ser* = ocurrir.

El concierto *es* en el auditorio
La conferencia *es* la semana próxima

Este valor no debe presentar problema alguno, ya que tiene un claro equivalente en alemán: *stattfinden*

Das Konzert *findet* im Auditorium *statt*
Der Vortrag *findet* nächste Woche *statt*

1.1.3. *ser de* = material del que está hecho algo.

La mesa *es* de madera El anillo *es* de oro

Estas dos estructuras presentan un paralelismo total con las alemanas

Der Tisch *ist* aus Holz Der Ring *ist* aus Gold

y el equivalente en todas ellas es *sein*. No obstante, se observan claras interferencias del alemán cuando los alumnos dicen frases como

* La mesa *está* de madera

en las que quizás se produzca un cruce con la estructura *la mesa está hecha de madera* que sería similar a la alemana *der Tisch ist aus Holz gemacht*, es decir *estar + participio*, estructura que siempre se les enseña como equivalente a la alemana *sein + participio*.

2. Estar.

2.1. *estar = expresión de la fecha, como en las oraciones*

¡Ya *estamos* a veinte! – ¡Cómo pasa el tiempo!
Hoy *estamos* a viernes

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

Es necesario recalcar al alumno que este tipo de expresiones siempre lleva como sujeto la primera persona del plural, si bien con un valor impersonal, y que en ellas el verbo *estar* siempre irá acompañado de la preposición *a*. El equivalente en su lengua será o bien una estructura con el verbo *sein*, similar a las comentadas en el punto uno, o bien la estructura alemana con el verbo *haben*

Wir *haben* den zwanzigsten Juni

que presenta el mismo sujeto y asimismo con valor impersonal, pero con una restricción de uso que no existe en castellano, la expresión temporal con *haben* sólo se puede emplear con numerales referidos a días.

En el aprendizaje de este tipo de estructuras se observa desde un principio una clara interferencia del alemán ya que el alumno la ve muy similar a la alemana, pero sin llegar a asimilar totalmente la diferencia del verbo empleado, por lo que no es extraño oír

*Hoy *tenemos* el veinte de junio

2.2. *estar = localización en el espacio, por ejemplo en*

Mi casa *está* cerca de la universidad
El libro *está* en la estantería.

Este es un valor que no debe presentar dificultad alguna para un estudiante de lengua materna alemana, ya que en alemán el verbo *estar* tiene aquí equivalentes claros en los verbos: *sich befinden, stehen, liegen* y el propio verbo *sein*. Cualquiera de estos verbos puede funcionar como equivalente de *estar* con este valor semántico, existiendo una ventaja clara para el estudiante de habla alemana que aprende español y, por el contrario, de gran dificultad para el español que intenta aprender alemán: *estar* en español se puede utilizar siempre, mientras que en alemán sólo *sich befinden* y *sein* son más generales; ya que los verbos *stehen* y *liegen* describen una posición exacta en el espacio *–estar de pie / en posición vertical* y *estar tumbado / en posición horizontal,* respectivamente– correcta en casos determinados. En ocasiones, este rasgo del alemán de precisar la posición exacta en el espacio interfiere en el proceso de aprendizaje del alumno, lo que puede llevarle a decir

*La silla *está de pie* al lado de la mesa
*La alfombra *está tumbada* debajo del sofá

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

estructuras que aprenden como sustitutas de los verbos alemanes y que emplean correctamente cuando se refieren a personas aunque fallan al quererlas aplicar también a las cosas.

3. Pasaremos ahora a mencionar aquellos otros casos en los que hemos clasificado los distintos usos de *ser* y *estar* según el tipo de predicado nominal que lleven, clasificación que ayudará al alumno en su tarea de distinguir el uso de ambos verbos.

3.1. *ser + sustantivo*

El alumno debe aprender que con un sustantivo sólo puede utilizar el verbo *ser*, con independencia de lo que indique este sustantivo: profesión, carácter, clasificación, etc. y no únicamente cuando indica profesión, como afirman algunos manuales cuando empiezan a explicar el uso de ambos verbos. El verbo *estar* no aparece prácticamente nunca con un sustantivo, a no ser en frases hechas o modismos como *estar pez*, por ejemplo. Son ejemplos de *ser + sustantivo* las oraciones

Carlos *es* peluquero
Isabel *es* una niña muy simpática
El delfín *es* un mamífero.

En todos estos casos *ser* tiene una equivalencia exacta en alemán en el verbo *sein*,

Carlos *ist* Friseur
Isabel *ist* ein nettes Mädchen
Der Delphin *ist* ein Säugetier

por lo que no deben esperarse, en principio, muchos errores, aunque en una etapa posterior el fenómeno de interlengua puede llevar al alumno a producir frases como

*Pedro *está* director de un colegio,

tras haber hecho la reflexión: 'hoy es el director pero mañana puede dejar de serlo', reflexión que de nuevo les llevará a la típica y en parte errónea oposición permanente / ocasional que aparece en la mayoría de los manuales para establecer una diferencia entre los dos verbos españoles.

3.2. *estar + adverbio de modo, por ejemplo*

El examen *está* muy bien
La traducción *está* mal

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

El alumno de habla alemana tiene bastantes problemas con este tipo de estructuras y le cuesta mucho dominarlas. Las dos oraciones tienen un equivalente en alemán con el verbo *sein*

Die Prüfung *ist* sehr gut
Die Übersetzung *ist* falsch

pero, evidentemente, esta equivalencia no les sirve de ninguna ayuda. La dificultad para dominar estas estructuras tiene su origen en dos causas distintas: a) se le viene a la mente una vez más la oposición permanente / momentáneo, ya mencionada, y b) se encuentra ante la dificultad, enorme para ellos, de diferenciar entre los adverbios *bien / mal* y los adjetivos *bueno / malo*, ambas confusiones le llevan a decir frases como

*El examen *es* muy bien
*El examen *está* muy bueno
*La traducción *está* muy mala
*La traducción *es* muy mal

Todo ello suponiendo que no cometan, además, ninguna falta de concordancia en las formas de los adjetivos.

Todos los valores comentados hasta ahora, excepto este último, podrían calificarse, *a priori*, de no conflictivos, si bien es inevitable que, sobre todo al principio, existan algunas interferencias con la lengua materna como ya hemos dicho, o surjan algunos problemas de interlengua. No obstante, pensamos que todos ellos deben ser enseñados al alumno en un primer nivel.

4. Pero, sin duda, el gran problema en la distinción entre *ser* y *estar* surge cuando ambos verbos van seguidos de adjetivos en función de predicado nominal o atributo. Nosotras defendemos que en el estudio del uso de estos dos verbos hay que hacer una división previa por niveles de dificultad, e ir presentando al alumno el problema paulatinamente, según vaya adquiriendo conocimientos más profundos de la lengua española. Esta división podría ser la siguiente:

4.1. *Nivel elemental*

Los alumnos aprenderán sólo aquellos usos que se atengan a la regla tradicional de 'permanente', 'característico' frente a 'momentáneo'

Pablo *es* alto	Pablo *está* enfermo
María *es* rubia	María *está* enfadada
El azúcar *es* dulce	La leche *está* fría

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

Todas estas oraciones tienen en alemán una correspondencia exacta con el verbo *sein*, y en todas ellas el alumno cometerá al principio bastantes faltas hasta que logre interiorizar claramente los concepto 'ser' = 'permanente', 'estar' = 'momentáneo'

Pablo *ist* gross	Pablo *ist* krank
Maria *ist* blondhaarig	Maria *ist* böse
Der Zuckert *ist* süss	Die Milch *ist* kalt

4.2. *Nivel intermedio*

En este nivel de aprendizaje se deberían incorporar dos nuevas estructuras con *ser* y *estar*:

4.2.1. *Oposiciones del tipo*

El cielo *es* azul	El cielo *está* azul
Carlos *es* viejo	Carlos *está* viejo
El café *es* amargo	El café *está* amargo
La nieve *es* blanca	La nieve *está* blanca

Estas estructuras resultan muy difíciles para el alumno de habla alemana, que tenderá a utilizar en todas ellas el verbo *ser*, influido, por un lado, por su propia lengua en la que sólo podríamos utilizar *sein*, verbo que él pone en relación más con *ser* que con *estar*, y, por otro lado, guiado por la idea de 'ser' = 'permanente', ya que para él en los cuatro ejemplos anteriores se estaría hablando de características de todas esas personas u objetos.

En nuestra opinión, el único recurso posible que podría ayudar al alumno a comprender correctamente todas las estructuras anteriores con *estar* sería introducir en la traducción alemana algún cuantificador, modificador modal o/y algún elemento temporal que dejara clara la idea de 'en comparación con el nivel normal' que se expresa en las oraciones con *estar*, así:

Der Himmel *ist* blau
Carlos *ist* alt
Der Kaffee *ist* bitter
Der Schnee *ist* weiss

serían los equivalentes de las oraciones con *ser*, y

Der Himmel *ist heute so* blau

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

Carlos *ist* alt *für sein Alter*
Der Kaffee *ist* heute so bitter
Der Schnee *ist* heute sehr weiss

podrían serlo de las oraciones con *estar*. En todos estos casos, el alumno hará continuos errores y le costará mucho superarlos.

4.2.2. *estar* + *participio* = *'Zustandspassiv'*

Cuando el alumno se encuentra con oraciones como

Isabel *está* muerta
Está prohibido fumar
Está escrito que ...
La ventana *está* cerrada
La blusa *está* planchada

reacciona de manera diferente ante unas u otras y utiliza *ser* en unas y *estar* en otras. La explicación gramatical de todas estas oraciones es que son estructuras de 'pasiva de estado' o de 'pasiva con *estar'* que expresan el resultado de una acción realizada anteriormente. El alumno de lengua alemana comprenderá bien la explicación y relacionará esta estructura con la alemana *'sein* + participio', que es totalmente equivalente a la española. En este caso, su lengua puede servirle de ayuda más que de interferencia, ya que la estructura alemana y la española son prácticamente iguales, aunque a veces sea un adjetivo y no un participio el que acompañe al verbo *estar* en la forma alemana equivalente

Isabel *ist* tot
Es *ist* verboten
Es *ist* geschrieben, dass...
Das Fenster *ist* geschlossen
Die Bluse *ist* gebügelt.

El mayor problema vendrá , una vez más, por un fenómeno de interlengua: a) en una primera fase el alumno comprenderá la estructura y la utilizará casi correctamente, con la única falta, muy frecuente al principio, de no efectuar la concordancia entre el sujeto y el participio o adjetivo, concordancia no existente en alemán pero imprescindible en español, y b) en una segunda etapa el alumno irá incorporando a la regla aprendida la máxima, que es la que fija siempre con mayor fuerza y que hemos repetido varias veces, de *ser* = 'permanente' y *estar* = 'momentáneo', y empezará a fallar cuando en estas estructuras aparezcan ciertos participios con significados que él considera como

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

'permanentes' y que, al olvidar la idea principal de 'resultado de una acción anterior' construirá automáticamente con 'ser', por ejemplo:

*María *es* muerta
*Eso *es* prohibido
**Es* dicho que...

4.3. *Nivel superior*

En el nivel superior deberían introducirse todos aquellos usos más idiomáticos de *ser* y *estar* para los que no se pueden dar reglas determinadas y a los que no se puede buscar equivalente en alemán con un verbo similar. Todos estos usos llevan consigo un cambio semántico del adjetivo que acompaña a los dos verbos copulativos, según aparezca con *ser* o con *estar*, es decir, aunque el adjetivo sea el mismo con uno y otro verbo, su significado será distinto en cada caso, son oraciones como:

Hoy no estoy muy católico	Juan es católico
La fruta es buena para la salud	La sopa está muy buena
Carlos es muy rico	Este pan está muy rico
Luis es muy listo	¡Estás tú listo!

Estos valores sólo podrá comprenderlos un alumno con un alto nivel de conocimientos en español, y creemos que en el proceso de aprendizaje de todos ellos no tendrán ninguna relevancia las posibles interferencias de la lengua materna, aunque no se puede descartar la influencia de la interlengua como elemento perturbador durante el proceso de asimilación.

ASELE. Actas V (1994). CONSUELO MORENO. La lingüística contrastiva y el análisis de errore...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes